

РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию

Шестопал Анастасии Юрьевны

Стратегия обучения будущих переводчиков иностранным языкам

Направление подготовки 45.04.02. лингвистика

Профиль «Перевод и дидактика перевода»

Магистерская диссертация Шестопал А.Ю. посвящена исследованию стратегии организации профессионально ориентированной лингвистической подготовки обучающихся по направлениям подготовки «Лингвистика» (профиль: перевод и переводоведение) на уровне бакалавриата и «Перевод и переводоведение» на уровне специалитета. Выбор темы исследования обусловлен необходимостью повышения качества профессиональной подготовки будущих переводчиков, в частности ее лингвистической составляющей.

К задачам исследования относятся, в частности, выявить требования, которые предъявляются российскими и зарубежными исследователями в области дидактики перевода к профессиональному владению иностранными языками переводчиком; теоретически обосновать дидактическую целесообразность и эффективность профессиональной ориентированности преподавания практических языковых дисциплин будущим переводчикам; выявить педагогические условия для профессионализации языковой подготовки студентов, обучающихся на переводческом факультете и сформулировать особенности профессионально направленного преподавания иностранных языков для различных аспектов языка и различных видов иноязычной речевой деятельности; разработать и апробировать комплекс упражнений, обеспечивающих профессиональную направленность обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Цель исследования состоит в разработке, теоретическом обосновании и апробации стратегии организации профессионально ориентированного обучения студентов переводческого факультета иностранным языкам.

Объектом исследования является процесс обучения будущих переводчиков иностранным языкам.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвистическая подготовка переводчика строится с учетом содержания и форм будущей профессиональной деятельности, профессионально востребованных компетенций специалиста и его релевантных личностных качеств.

2. Занятия по практическому курсу I и II иностранного языка: преподавание фонетической, грамматической и лексической сторон речи, а также обучение рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности – должны носить профессионально ориентированный характер.

3. Представляется возможным добиться профессионализации обучения иностранным языкам будущих переводчиков на любом этапе лингвистической подготовки на переводческом факультете.

Структурно работа содержит все необходимые элементы. Основное содержание работы изложено в трех главах.

Глава первая посвящена анализу требований, выдвигаемых к лингвистической подготовке переводчика в отечественной и зарубежной вузовской традиции, а также систематизации и объяснению трудностей, возникающих в процессе освоения собственно переводческих знаний, умений и навыков с позиций обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение) и «Перевод и переводоведение».

В **Главе второй** формулируются общие педагогические условия и ключевые методические принципы обучения будущих переводчиков иностранным языкам, описываются важные моменты содержания профессионально ориентированной лингвистической подготовки, а также приводится ряд профессионально направленных упражнений для обучения фонетической, грамматической и лексической стороне речи, а также рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности.

Глава третья содержит описание результатов апробации разработанного комплекса профессионально направленных упражнений тематики «Экология. Устойчивое развитие».

Библиографический аппарат ВКР содержит ссылки на 80 научно-теоретических работ, а также включает список текстовых источников, список лексикографических источников.

Несомненным достоинством работы являются наличие трех приложений, содержащих: 1 статистически обработанные результаты анкетирования студентов немецкого и английского отделений переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, посвященного трудностям, возникающим у студентов среднего и старшего этапа профессиональной подготовки при освоении практических переводческих дисциплин; 2 материалы входного и выходного тестирования и анкетирования по итогам апробации комплекса профессионально ориентированных упражнений, на основе которых анализировалась целесообразность и эффективность разработанных методических материалов; 3 профессионально ориентированные упражнения тематики «Экология. Устойчивое развитие», составившие ядро практической части выполненного исследования.

При чтении диссертации возникли следующие вопросы:

1. В Главе 1 автор приводит точки зрения отечественных и зарубежных ученых на профессиональные компетенции переводчика. Какие профессиональные компетенции сам автор считает необходимыми переводчику?
2. При работе над исследованием учитывал ли автор опыт преподавателей иностранных языков переводческого факультета, работающих на начальном

этапе подготовке студентов, в частности методические пособия, такие как «Вводно-коррективный курс немецкого (английского, французского) языка» и т.п.?

3. В Главе 2 автор отмечает важность нормативного произношения в деятельности устного переводчика, что предполагает систематическую и регулярную работу над фонетической стороной речи. Какие профессионально ориентированные упражнения на отработку фонетических навыков включены в учебно-методическое пособие «Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung»?

Считаю, что магистерская диссертация Шестопаля Анастасии Юрьевны «Стратегия обучения будущих переводчиков иностранным языкам» полностью отвечает основным требованиям, предъявляемым к такого рода работам, и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент:
кандидат филологических наук, доцент
зав. кафедрой английского языка
переводческого факультета
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Д.А. Борисов

31.05.2018